



ORDENANZA

PROCESO DE TRÁMITE DE INICIATIVAS Y PROPOSICIONES

Versión: 1

Fecha Aprobación:
08/09/2016

Página: 1 de 4

ORDINANCE No. 003 OF 2017

(July 30)

"BY MEANS OF WHICH IT IS CREATED THE DEPARTMENTAL LINGUISTICS COMMITTEE FOR THE DEVELOPMENT, PROTECTION, CONSERVATION, REVITALIZATION OF THE LINGUISTIC RIGHTS OF THE NATIVE LANGUAGE, VERNACULAR, CREOLE AND ENGLISH COMMONLY SPOKEN BY THE ETHNIC RAIZAL PEOPLE OF THE ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA AND OTHER DISPOSITIONS ARE DICTATED".

THE ASSEMBLY OF THE DEPARTMENT ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, PROVIDENCE AND KETHLEENA, in use of its constitutional and legal faculties, especially the ones given by the articles 7, 8, 10, and 300 of the Political Constitution of Colombia; the sentences by the Constitutional Court of Colombia, the Convention 169 of the International Labour Organization (ILO), the Articles 60, 72, and 74 of Decree 1222 of 1986, Article 4, numeral j, 10 and 42 of Law 47 of 1993, Law 1381 of 2010, and other concordant regulations.

ORDERS

ARTICLE 1: CREATION. Be institutionalized in the Department Archipelago the Departmental Linguistics Committee for the development, protection, conservation, revitalization and the linguistics rights of the native language, vernacular, Creole and English commonly spoken on the islands of San Andres, Old Providence, and Kethleena.

PARAGRAPH. The Committee hereby institutionalized will be referred to as Departmental Linguistics Committee.

ARTICLE 2: COMPOSITION. The Departmental Linguistics Committee will be composed by the following seventeen (17) members, who will be people belonging to the Ethnic Raizal People, recognized speakers and knowledgeable of their languages and trajectory in their promotion and development:

1. *The Governor of the Department or its delegate.*
2. *The Mayor of Old Providence Island or its delegate.*
3. *The Departmental Secretary of Education.*
4. *A Raizal representative of the Departmental Assembly.*
5. *The Departmental Secretary of Culture.*
6. *The Departmental Secretary of Social Development.*
7. *A representative of Raizal organizations of San Andres, with experience in ethnic education or cultural processes, chosen by these organizations.*
8. *Two representatives of the Department for the National Advisory Council for Native Languages.*
9. *Two delegates of Raizal Authority (one for San Andres and one for Old Providence).*
10. *Two representatives of the English teachers (one for San Andres and one for Old Providence, chosen by themselves).*
11. *A Raizal representative of higher education institutions (UNAL, SENA, INFOTEP) chosen by those institutions.*

CONTINUATION OF THE ORDINANCE No. 003: "BY MEANS OF WHICH IT IS CREATED THE DEPARTMENTAL LINGUISTICS COMMITTEE FOR THE DEVELOPMENT, PROTECTION, CONSERVATION, REVITALIZATION OF THE LINGUISTIC RIGHTS OF THE NATIVE LANGUAGE, VERNACULAR, CREOLE AND ENGLISH COMMONLY SPOKEN BY THE ETHNIC RAIZAL PEOPLE OF THE ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA AND OTHER DISPOSITIONS ARE DICTATED".
=====

12. *A Raizal representative of the organizations whose objective is related to native or creole languages.*
13. *Two representatives of raizal youngsters under 20 years of age, chosen by themselves (one for San Andre and one for Old Providence).*

PARAGRAPH 1: *The Departmental Linguistics Committee will be presided by the Governor or their delegate.*

PARAGRAPH 2: *The Technical Secretariat of the Departmental Linguistics Committee will be executed by the Departmental Secretariat of Education.*

PARAGRAPH 3: *The Departmental Linguistics Committee will be able to invite to the sessions other professionals or specialized people with the object of improving with their contributions all specific topics when the process requires so.*

ARTICLE 3: The Departmental Linguistics Committee will have a permanent nature. All non-governmental members of the committee will be chosen internally by the organizations or representation instances and its permanency will depend on the approval of its respective organization or instances.

PARAGRAPH 1: The Departmental Linguistics Committee will first gather ordinarily every two months and can gather extraordinarily when the President, the Technical Secretary or any of its members deem convenient.

PARAGRAPH 2: Once legalized, the Departmental Linguistics Committee will be able to modify or ratify the frequency of the sessions.

ARTICLE 4: REGLAMENTATION: Within the following six months after this ordinance is sanctioned, the Departmental Government will regulate, through a decree, everything corresponding to the summons and installation of this advisory committee. Once constituted, the Departmental Linguistic Committee will elaborate its own internal functioning regulations.

ARTICLE 5. OBJECTIVES: Considering the objectives defined in Law 1381 of 2010 and other rules within the normative frame appointed in considered by exposition of motives, the Departmental Linguistics Committee, in order to develop, protect, preserve, revitalize and withhold linguistics rights of native language, vernacular, Creole and English commonly spoken by the Ethnic Raizal People of the Archipelago of San Andres, Old Providence, and Kethleena; will plan the orthographic, grammatical, and syntactical orientation; the revitalization, protection, implementation, vigilance, and evaluation of vernacular, native language, Creole and English commonly spoken by the Ethnic Raizal People of the Archipelago of San Andres, Old Providence, and Kethleena.

ARTICLE 6. PUBLICATIONS: Being settled by that appointed in Article 17 of Law 1381 of 2010, the Departmental Administration will allocate resources within the budget of the Secretariats of Education, Culture, and Social Development so, in agreement with the Departmental Linguistics Committee, all written publication, the elaboration, recompilation and systematization of different audiovisual material, where cultural, ancestral and spiritual values; knowledge, traditions, manifestations and beliefs of the Raizal People recorded in vernacular, native language, Creole and English commonly spoken in the Archipelago.

CONTINUATION OF THE ORDINANCE No. 003: "BY MEANS OF WHICH IT IS CREATED THE DEPARTMENTAL LINGUISTICS COMMITTEE FOR THE DEVELOPMENT, PROTECTION, CONSERVATION, REVITALIZATION OF THE LINGUISTIC RIGHTS OF THE NATIVE LANGUAGE, VERNACULAR, CREOLE AND ENGLISH COMMONLY SPOKEN BY THE ETHNIC RAIZAL PEOPLE OF THE ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA AND OTHER DISPOSITIONS ARE DICTATED".
=====

PARAGRAPH 1. After the approval of this ordinance, all written (or literary) work in the native language, vernacular, Creole and English commonly spoken in the Archipelago, just as all curricular contents and educational processes, technology, methodology or reading and writing learning guidelines will have to be approved by the Departmental Linguistics Committee for them to be considered official.

ARTICLE 6. RESEARCH AND PEDAGOGICAL TRAINING. The Departmental Linguistics Committee will determine along with the Departmental Administration, the Institution or most ideal institutions to train teachers of bilingual or trilingual teaching in the Department Archipelago, in accordance to the Decree 804 of 1995.

ARTICLE 7. In accordance to the Article 23 of Decree 804 of 1995, and Decree 1075 of 2015, the Departmental Government will allocate the budget necessary and will arrange the resources with the Nacional Government in compliance with the objectives of this ordinance.

GENERAL DISPOSITIONS

ARTICLE 8. PROPER NAMES AND TOPONYMY IN NATIVE LANGUAGES OR VERNACULAR. In accordance to the Article 6 of Law 1381 of 2010, be recognized the names and last names of the people originated in the language and cultural, ancestral tradition, used by the speakers of the native language or vernacular of the Archipelago of San Andres, Old Providence, and Kethleena, for all its public purposes in the Archipelago. This use will be registered by the competent official authority after previous request of those interested. Likewise, the names of places and geographical sites in the Archipelago, used or provided traditionally in the Creole or Mother Tongue and in English commonly spoken by the members of the Ethnic Raizal People, will also be registered and implemented for all their public purposes.

ARTICLE 9. BORDER TOWNS: Be authorized the Governor (in the framework of the agreements and binational conventions with border nations such as Panama, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Jamaica, and other bordering countries sharing the same culture, languages, and traditions of the Ethnic Raizal People) to subscribe or arrange with the National Government, through the Ministries of Culture, Environment, Education and International Relations; in agreement with the proper authorities of the Ethnic Raizal People and to the especial design of joint plans for the protection and strengthening of the shared languages, Creole, and English commonly spoken with the bordering towns of these countries. All the above said, in consideration with the Article 300 of the Political Constitution of Colombia, the Article 4 of Law 47 of 1993, and other concordant Laws or regulations.

ARTICLE 10. INTERPRETATION: For all the purposes of interpretation of this ordinance, it will be taken as basis the Law 21 of 1991, Law 47 of 1993, Law 915 of 2004, Law 115 of 1994 or Education General Law, the Decree 1075 of 2015 and Law 1381 of 2010.

ARTICLE 11. VALIDITY: This Ordinance and the rules, regulations, provisions, requirements, and matters established and adopted hereby shall take effect and be in full force from and after the day of its final passage, adoption, and publication. This ordinance hereby derogates all former regulations that may be contrary to it.

Approved at the Hall of Sessions of the Honorable Departmental Assembly, during its ordinary session on July 30th of 2017.

CONTINUATION OF THE ORDINANCE No. 003: "BY MEANS OF WHICH IT IS CREATED THE DEPARTMENTAL LINGUISTICS COMMITTEE FOR THE DEVELOPMENT, PROTECTION, CONSERVATION, REVITALIZATION OF THE LINGUISTIC RIGHTS OF THE NATIVE LANGUAGE, VERNACULAR, CREOLE AND ENGLISH COMMONLY SPOKEN BY THE ETHNIC RAIZAL PEOPLE OF THE ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA AND OTHER DISPOSITIONS ARE DICTATED".
=====


BRADISON FERNANDEZ BRYAN
President


JENIFER BENT OLMOS
General Secretary

THE DEPARTMENTAL ASSEMBLY OF SAN ANDRES, PROVIDENCE, AND KETHLEENA, THE GENERAL SECRETARY OF THE DEPARTMENTAL ASSEMBLY OF SAN ANDRES, PROVIDENCE AND KETHLEENA CERTIFIES that this ordinance went under the three obligatory debates in different dates and Ordinary Sessions: **FIRST DEBATE IN COMISSION** on July 25, 2017; **SECOND PLENARY DEBATE** on July 29, 2017; **THIRD PLENARY DEBATE**, on July 30, 2017; becoming the Ordinance 003 of July 30, 2017.


JENIFER BENT OLMOS
General Secretary



GOBERNACIÓN

Departamento Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina
Reserva de Biosfera Seaflower
Nit: 892.400.038-2

CONTINUATION OF THE **ORDINANCE No. 003** "BY MEANS OF WHICH IT IS CREATED THE DEPARTMENTAL LINGUISTICS COMMITTEE FOR THE DEVELOPMENT, PROTECTION, CONSERVATION, REVITALIZATION OF THE LINGUISTIC RIGHTS OF THE NATIVE LANGUAGE, VERNACULAR, CREOLE AND ENGLISH COMMONLY SPOKEN BY THE ETHNIC RAIZAL PEOPLE OF THE ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA AND OTHER DISPOSITIONS ARE DICTATED".

DEPARTMENT ARCHIPELAGO OF SAN ANDRES, OLD PROVIDENCE, AND KETHLEENA.

PRIVATE SECRETARY: In San Andres island, on August 8, 2017, I received the ordinance hereby and hand it to the Governor's Office for its sanction.

VANESSA CORREAL CAMARGO
Private Secretary

GOVERNOR'S OFFICE, San Andres Island, August 9, 2017.

BE IT EXECUTED AND COMPLIED

RONALD HOUSNI JALLER
Governor